

La variable linguistique en recherche

L'importance de la langue dans le processus de recherche

Bien que le Canada compte deux langues officielles, l'anglais et le français, le français est minorisé, car c'est seulement dans la province de Québec qu'il est parlé par la majorité de la population. On considère que le million de francophones qui vivent à l'extérieur du Québec appartiennent à une communauté de langue officielle en situation minoritaire.

Les chercheurs* qui œuvrent à démontrer l'impact de la situation linguistique minoritaire sur la santé connaissent l'importance de la variable linguistique en recherche. Son emploi vise à améliorer l'information sur la santé et ses déterminants.

En recherche, la sensibilité linguistique peut être déterminante dans le choix d'inclure ou non la variable linguistique et de conduire des recherches qui tiennent compte des minorités de langue officielle.

Il est donc souhaitable de réfléchir dès le départ à une approche conceptuelle et méthodologique qui tient compte de la dualité linguistique. Cela permettra, au bout du processus, d'obtenir des résultats inclusifs et fiables. C'est enfin, sur ces résultats que les décideurs s'appuient pour justifier le développement et la mise en place de politiques et de programmes.

La variable linguistique devrait être considérée dans toutes les étapes du processus de recherche, soit au cours de :

- la planification
- l'échantillonnage et le recrutement de participants
- la collecte de données
- l'analyse des données
- la mobilisation des connaissances

* Le genre grammatical masculin est utilisé de manière inclusive dans ce document

L'omission de la variable linguistique peut entraîner certains biais :

- l'exclusion ou la sous-représentation des minorités de langue officielle
- une conceptualisation et un choix de méthodologie inappropriés
- des méthodes de collecte de données peu inclusives
- la sélection d'outils de mesure inadéquats
- des approches d'analyses qualitatives ou quantitatives incomplètes



RRASFO

Réseau de recherche appliquée sur la santé des francophones de l'Ontario

2012

La variable linguistique dans l'élaboration du devis de recherche

La **sensibilisation linguistique** permet **d'accroître la rigueur et de diminuer les biais potentiels** dans la recherche. La relation étroite entre la culture et la langue doit se refléter dès le début du processus et aboutir à des recherches adaptées sur le plan culturel et linguistique. Ainsi, les questions de recherche doivent être pertinentes pour les groupes linguistiques qui constituent la population étudiée et doivent refléter leurs normes culturelles.

Au cours des dernières années, la recherche sur les barrières linguistiques a contribué à mieux comprendre leur impact sur la qualité et la sécurité des soins. La recherche montre l'importance de saisir la variable linguistique, surtout lors de recherches qui touchent des populations particulièrement vulnérables (enfants, personnes âgées, personnes atteintes de troubles cognitifs, etc.) et certaines problématiques de santé (santé mentale, soins d'urgence).

De plus en plus, **la recherche documente d'importantes inégalités** en matière de santé chez les personnes issues de communautés culturelles et linguistiques diverses. L'inclusion des variables sociodémographiques comme la langue officielle du pays, le groupe ethnique, le statut d'immigrant ou d'autochtone, permettraient de réduire ces inégalités.

Propositions

- Établir un dialogue avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire, connaître et répondre à leurs besoins
- Mener une réflexion approfondie sur l'inclusion de la dimension linguistique dès l'élaboration du devis de recherche, incluant les questions de recherche, le cadre conceptuel, la stratégie d'échantillonnage et de recrutement des participants, les outils de collecte des données
- Sensibiliser les bailleurs de fonds au besoin d'inclure la dimension linguistique dans les projets financés et à la pertinence d'avoir des évaluateurs bilingues
- Susciter l'intérêt des chercheurs canadiens en santé sur la pertinence sociale et scientifique de la dimension linguistique

La variable linguistique

dans la stratégie d'échantillonnage et de recrutement

Des études soulèvent **la sous-représentation des francophones** en situation minoritaire dans les recherches en santé. Cette sous-représentation affecte la rigueur scientifique et la possibilité de généraliser les résultats. L'offre de services de santé est définie en fonction des données issues d'études scientifiques. Elle ne peut pas être équitable si les recherches sont menées uniquement auprès de participants appartenant au groupe majoritaire. Il est nécessaire d'intégrer la minorité francophone et de réaliser des **analyses différenciées en fonction de la langue** dans les recherches en santé.

Les francophones en situation minoritaire sont souvent exclus pour les raisons suivantes :

- La non-inclusion de la dimension linguistique dans l'étude
- Le manque de personnel bilingue dans l'équipe de recherche
- Des contraintes temporelles et financières qui peuvent limiter l'embauche du personnel bilingue, la traduction des outils de collecte des données et autres documents liés à la recherche (consentements, lettres d'invitation, etc.)

Propositions

- Prendre en considération le profil démographique de la population cible et impliquer les communautés dans le développement de projets de recherche
- Élaborer des méthodes d'échantillonnage inclusives et faire preuve d'un esprit innovateur lorsque les données disponibles comportent, par exemple, des faibles effectifs
- Établir des critères d'inclusion qui tiennent compte des minorités de langue officielle
- Travailler de concert avec les organisations qui représentent les communautés de langue officielle en situation minoritaire pour faciliter le recrutement des participants
- Rédiger des annonces de recrutement ou publiciser le recrutement dans les deux langues officielles et dans les médias consultés par les minorités de langue officielle
- Recruter du personnel bilingue ou pouvant s'exprimer dans la langue de la minorité

La variable linguistique dans la collecte de données

La préférence linguistique des personnes participant à la recherche doit être respectée lors de la collecte des données. Celles qui s'expriment dans une langue seconde risquent d'être désavantagées si elles ne sont pas en mesure d'exprimer pleinement leurs idées et leurs émotions.

Le personnel de recherche responsable de la collecte de données doit offrir ce choix aux participants dès le premier contact. Ainsi, les messages d'invitation à participer à la recherche et les formulaires de consentement devraient être dans la langue préférée du participant.

Il arrive que certains outils de collecte de données ou de mesure existent uniquement en anglais. La traduction littérale ne permet pas toujours de bien capter le vécu des participants issus de milieux linguistiques et culturels différents. Afin de ne pas compromettre la validité et la fiabilité de la recherche, une **validation transculturelle** de ces outils traduits s'avère nécessaire.

Les approches qualitatives qui permettent aux participants d'utiliser leur langue de préférence aident à éclairer le vécu et les expériences de ces participants, réduisant ainsi le risque d'une mauvaise interprétation de l'information. Ces approches accordent également aux chercheurs la possibilité d'éclaircir et d'approfondir leur compréhension de la perspective du répondant.

Propositions

- Prioriser des entrevues et des groupes de discussion focalisés dans la langue de préférence des participants
- Prioriser la concordance linguistique entre l'intervieweur et les participants
- Utiliser des outils de mesure (par exemple : test d'évaluation cognitive) traduits et validés
- Envisager la traduction et la validation transculturelle des outils de collecte de données (guides d'entrevue, questionnaires) de manière systématique et exhaustive pour assurer que la version traduite capte les mêmes concepts que la version originale
- Recruter du personnel de recherche bilingue ou pouvant s'exprimer dans la langue de la minorité
- Offrir des formations de sensibilisation linguistique et des formations de perfectionnement de la langue de la minorité au personnel de recherche

La variable linguistique dans l'analyse des données

Démontrer la **validité des résultats** obtenus est particulièrement important lorsque vient le temps d'analyser des données. L'utilisation de données traduites ne permet pas toujours une analyse en profondeur, ce qui peut affecter la **fiabilité des résultats**. Des problèmes peuvent également survenir lorsque les chercheurs ne parlent pas couramment la langue de la minorité et lorsqu'ils ne comprennent pas les données brutes.

Des études suggèrent que les locuteurs bilingues démontrent une sensibilité accrue à la langue et une conscientisation plus élevée du sens et de la structure du langage. Il est ainsi possible que les chercheurs bilingues aient une plus grande finesse d'interprétation des données parce qu'ils sont capables de comparer le sens des idées.

Propositions

- Dans les cas de discordance linguistique, s'assurer de stratégies de codification et d'entrées de données fiables
- Prioriser l'embauche de personnel de recherche bilingue, plutôt que de traduire les données de la langue minoritaire à celle de la majorité pour des fins d'analyse

Si cela n'est pas possible, veiller à :

- Inclure des frais de traduction dans les demandes de subvention
- Décrire les méthodes de traduction dans les articles publiés ou tout autre matériel utilisé dans la mobilisation des connaissances

La variable linguistique dans la mobilisation des connaissances

La mobilisation des connaissances est un processus de partage des résultats d'une recherche entre les chercheurs et les utilisateurs de ces connaissances. La mobilisation englobe la diffusion, l'échange et le transfert des résultats d'une recherche. L'objectif est de rendre les données accessibles, compréhensibles et utiles aux personnes qui emploient ces connaissances.

Au Canada, il y a une **responsabilité de disséminer l'information dans les deux langues officielles** par l'entremise de présentations des résultats et de publications bilingues.

En contexte linguistique minoritaire, bon nombre des chercheurs travaillent avec des organisations qui représentent les minorités et il est également souhaitable que les résultats de la recherche arrivent aux autorités sanitaires. Cela implique que les rapports finaux ou autres publications dérivées de la recherche devraient aussi être traduits en anglais.

Propositions

- Élaborer les rapports de recherche dans les deux langues officielles
- Si les ressources sont limitées, élaborer un sommaire dans les deux langues officielles
- Lors des présentations, prioriser les textes bilingues, ou présenter dans une langue officielle tout en ayant une présentation dans l'autre langue officielle
- Faire une révision linguistique exhaustive de tout le matériel produit
- Viser une simplification et une adaptation culturelle des messages
- S'assurer les services d'un traducteur professionnel

Comment tenir compte de la **variable linguistique** en **recherche**



Échantillonnage et recrutement

- Reconnaître l'importance de la variable linguistique en recherche
- Prendre en considération le profil démographique de la population cible et impliquer les communautés dans le développement de projets de recherche
- Démontrer un esprit novateur lors du développement de stratégies d'échantillonnage
- Travailler avec les organisations qui représentent les communautés pour faciliter le recrutement des participants



Collecte des données

- Prioriser la concordance linguistique entre l'intervieweur et les participants
- Tenir les entrevues et les groupes de discussion dans la langue des participants
- Envisager la traduction et la validation transculturelle des outils de collecte de données
- Recruter du personnel de recherche bilingue ou pouvant s'exprimer dans la langue de la minorité
- Offrir des formations de sensibilisation linguistique et des formations de perfectionnement de la langue de la minorité au personnel de recherche
- Assurer la révision des données par des chercheurs bilingues indépendants



Analyse des données

- S'assurer de stratégies de codification et d'entrées de données fiables
- Favoriser l'embauche du personnel de recherche bilingue
- Inclure des frais de traduction dans les demandes de subvention
- Décrire les méthodes de traduction lors de la mobilisation des connaissances



Mobilisation des connaissances

- Élaborer les rapports de recherche dans les deux langues officielles
- Si les ressources sont limitées, élaborer un sommaire dans les deux langues officielles
- Lors des présentations, prioriser les textes bilingues
- Viser une simplification et une adaptation culturelle des messages
- S'assurer les services de traduction professionnels



RRASFO

Réseau de recherche appliquée sur la santé des francophones de l'Ontario

2012